

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.6.54>

Титаренко Наталия Владимировна

[Актуализация компонента в полевом сопоставлении фразеологизмов \(на материале единиц с компонентом "голова" русского, английского и испанского языков\)](#)

В статье анализируются фразеологические параллели единиц русского, испанского и английского языков. Цель исследования состоит в составлении межъязыкового сопоставительного поля фразеологизмов на основе общего компонента. Представлено описание полевой модели, выделены критерии для подобного вида анализа. В соответствии с поставленной целью было составлено поле, зоны которого заполняют фразеологизмы с компонентом "голова" на русском, английском и испанском языках, что составляет научную новизну исследования. Проведено описание каждой зоны поля с учетом национально-культурной специфики фразеологических единиц русского, английского и испанского языков. Полученные результаты показали, что полевая модель межъязыкового сопоставления фразеологических единиц в полной мере отражает их универсальные характеристики, а также национально-культурную специфику.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/6/54.html

Источник

[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 6. С. 290-294. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/6/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

17. **Gerdin S.** The making of a smart industry [Электронный ресурс]. URL: <http://evolution.skf.com/the-making-of-a-smart-industry/> (дата обращения: 12.04.2020).
18. **Giuffrida A.** Dior and Fendi to pay record rents for space in Milan's Galleria mall [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/feb/18/dior-fendi-pay-record-rents-milan-galleria-vittorio-emanuele-auction> (дата обращения: 12.04.2020).
19. **HRZone** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.hrzone.com> (дата обращения: 12.04.2020).
20. **Investopedia** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.investopedia.com> (дата обращения: 12.04.2020).
21. **Macmillan Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 12.04.2020).
22. **Martin W.** The 36 best European economists to follow on Twitter [Электронный ресурс]. URL: <https://www.businessinsider.com/the-best-european-economists-to-follow-on-twitter-2016-1> (дата обращения: 12.04.2020).
23. **Merriam Webster Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 12.04.2020).
24. **Simmons C.** An inquisitive mind [Электронный ресурс]. URL: <http://evolution.skf.com/an-inquisitive-mind/> (дата обращения: 12.04.2020).
25. **Simpson D.** Rocketmen and stardust: Why music biopics dominate the film industry [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/music/2019/feb/01/rocketmen-and-stardust-why-music-biopics-dominate-the-film-industry> (дата обращения: 12.04.2020).
26. **Sustainable investment joins the mainstream** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2017/11/25/sustainable-investment-joins-the-mainstream> (дата обращения: 12.04.2020).
27. **Sweney M.** Bitcoin bounces back over \$10,000 amid coronavirus concerns [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/technology/2020/feb/12/bitcoin-back-over-10000-dollars-amid-coronavirus-concerns> (дата обращения: 12.04.2020).
28. **Wolfson S.** Are streaming giants like Tidal faking their numbers [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/music/2018/may/11/tidal-streaming-accusations-figures-kanye-west> (дата обращения: 12.04.2020).

Translating the English Neologisms in Modern Economic Texts

Mirzamova Anelya Suleimanovna

*Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow
anelyamirzamova@gmail.com*

The article deals with the issue of translating the English neologisms in economic texts. The work aims to analyse peculiarities of creating neologisms in economic discourse and identify the main methods of translating them into Russian. The study is novel in that the problem of neologisms translation is underexplored. As a part of the study, fundamental nature of neologisms is explored, the main methods of their derivation are identified, their functions are classified and methods of their translation are examined. It was found that the majority of neologisms are formed predominantly by blending, and the most common method of translating neologisms in economic texts is the transcription and translation method.

Key words and phrases: neologism; economics; word-building patterns; blending; translation methods; transliteration; transcription.

УДК 811.134.2

Дата поступления рукописи: 06.03.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.6.54>

В статье анализируются фразеологические параллели единиц русского, испанского и английского языков. Цель исследования состоит в составлении межъязыкового сопоставительного поля фразеологизмов на основе общего компонента. Представлено описание полевой модели, выделены критерии для подобного вида анализа. В соответствии с поставленной целью было составлено поле, зоны которого заполняют фразеологизмы с компонентом «голова» на русском, английском и испанском языках, что составляет научную новизну исследования. Проведено описание каждой зоны поля с учетом национально-культурной специфики фразеологических единиц русского, английского и испанского языков. Полученные результаты показали, что полевая модель межъязыкового сопоставления фразеологических единиц в полной мере отражает их универсальные характеристики, а также национально-культурную специфику.

Ключевые слова и фразы: фразеологическая единица; идиома; межъязыковое сопоставление; национально-культурный компонент; поле.

Титаренко Наталия Владимировна, к. филол. н., доц.

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет
natalia-v-titarenko@yandex.ru*

Актуализация компонента в полевом сопоставлении фразеологизмов (на материале единиц с компонентом «голова» русского, английского и испанского языков)

Проблемы изучения фразеологических единиц не теряют своей *актуальности* в современной лингвистике, поскольку в эпоху глобализации, открытия границ появляется все больше языковых контактов разного рода.

При межъязыковом сопоставлении фразеологических единиц (ФЕ) следует учитывать прежде всего сложность, разноструктурность и разнооформленность материала (ФЕ различных языков). Принимая во внимание данные, полученные в результате детального изучения проблемы, предлагается использовать полевую модель сопоставительного анализа ФЕ русского, испанского и английского языков.

Для достижения поставленной цели в ходе исследования были решены следующие *задачи*: подготовлена теоретическая база; проанализированы фразеологические параллели единиц русского, испанского и английского языков с точки зрения их структуры, компонентного состава, семантики; выделен и описан национально-культурный компонент в структуре; проведено зонирование рассмотренных фразеологизмов в области сопоставительного поля.

В качестве практического языкового *материала исследования* были использованы фразеологические единицы русского, испанского и английского языков с компонентом «голова», отобранные из словарей методом сплошной выборки [1; 3; 9; 10] (все примеры далее приводятся по данным источникам).

В работе были использованы следующие основные *методы исследования*: элементы метода компонентного анализа, описательный и анализ словарных дефиниций. Результаты, полученные в данной статье, могут быть использованы в вузовских курсах по лексикологии, стилистике, теории и практике перевода, что определяет ее *практическую значимость*.

Языковое поле представляется образованием наиболее полного, всеобъемлющего характера. В. С. Юрченко предлагает называть языковым полем «семантическое поле, которое образует инвариантная структура предложения со всеми ее связями: внеязыковыми (человек, действительность, реальное время) и внутриязыковыми (мысль, части речи, слово, высказывание)» [8, с. 1], что позволяет рассмотреть различные аспекты, оказывающие влияние на единицы, содержащиеся в том или ином языковом поле. Межъязыковое сопоставление само по себе является задачей непостоянной в силу многих причин. Используя полевое образование, не следует и невозможно анализировать все единицы для проведения анализа. Ограничивать построение поля предлагается несколькими аспектами.

Системообразующие признаки могут носить структурные, понятийные, функциональные характеристики [5, с. 17]. Любое поле, в основание организации которого положены языковые явления разного рода, строится при моделировании зон ядра, околоядерной и периферийной. *Теоретической базой* полевой модели описания и анализа языковых явлений послужили основные положения, которые были изложены в трудах многих лингвистов: А. В. Бондарко [2], И. А. Стернина [4], В. И. Супруна [5], Е. А. Шенделевой [7], В. С. Юрченко [8], И. М. Шеиной [6] и др. При построении поля для межъязыкового сопоставления фразеологических единиц более чем двух языков предлагается принять во внимание следующие принципы:

1. В структуре поля необходимо определить зону ядра, а также выделить околоядерную область, периферию и полюсные точки.
2. Единая полевая зона содержит единицы, которые характеризуются сходством лексических, семантических, функциональных и прагматических свойств.
3. Межъязыковая фразеологическая параллель может быть образована и при наличии расхождений по одному или нескольким параметрам.
4. Зонирование не может иметь четких границ и контуров, и вследствие этого единицы могут быть перемещены из одной зоны в другую.
5. Фразеологические параллели, имеющие черты и характеристики нескольких областей, размещаются на границе зон, признаки которых они объединяют.

Проблема межъязыкового сопоставительного анализа группы фразеологизмов, содержащих одинаковый компонент, активно разрабатывается в современной науке о языке.

Слово «голова» само по себе многозначно и несет множество культурно-маркированных смыслов, появившихся еще в древние времена, когда в сознании человека голова соотносилась с небом, считалась основной, главной частью тела, средоточием высшего разума. Основная масса ФЕ построена на метонимическом переосмыслении «голова – человек» и призвана называть, выделять черту характера, особенность или необычность человека. Универсальность такого переосмысления, однако, не является препятствием для формирования в разных языках фразеологизмов с уникальными образными основаниями.

Основываясь на перечисленных положениях полевой моделирования, фразеологические сопоставления разных языков предлагается рассматривать в виде ядерно-периферийного образования. Центр и околоядерную зону занимают параллели, сопоставления которых основаны на полном лексическом и/или семантическом тождестве, где каждый член параллели имеет определенное место во фразеологической классификации своего языка и характеризуется подобным набором признаков. В периферийную зону входят параллели, включающие разнообразные единицы, один или несколько членов которых характеризуются неполным набором признаков ФЕ или не входят во фразеологическую систему своего языка.

I. Ядерная область, или самый центр поля, будет заполнена фразеологическими параллелями, в основе которых лежат идентичный способ переосмысления, набор компонентов, а также структура построения.

Например:

1. (*Есть*) голова на плечах – англ. *sb has a head on his/her shoulders* – исп. *tener la cabeza sobre los hombros*.

Все три ФЕ имеют значение 'кто-либо умен, сообразителен, толков', и компонентный состав полностью совпадает как лексически, так и грамматически. Соответствие данных единиц культурным эталонам, признанным в обществе, говорящем на языке, отражение значения подобной формулой, закреплённость и частотность использования ФЕ определяют их национально-культурную специфику.

2. *Вбить (или вколотить) в голову* – англ. *drum sth into sb's head* – исп. *encasquetarle en la cabeza*.

Все три ФЕ имеют значение 'настоятельно внушать кому-либо что-либо', и компонентный состав грамматически идентичен. Национально-культурный компонент имеет свое вербальное выражение в глаголах, порождающих данные единицы и вызывающих образные ассоциации, не вступающие в противоречие друг с другом, но и не совпадающие полностью. Русский глагол «вбить», образованный от «бить», предполагает наличие инструмента типа молотка; английский “drum” в переводе «бить», но предмет совершенно другой – барабан; испанский “encasquetar” невозможно перевести на русский язык при помощи одного слова, описательно это – «бить по голове, чтобы надеть головной убор». Представляется, что подобная национально-культурная специфика не мешает, однако, данному ряду занимать место в центре поля.

II. Область, находящаяся в непосредственной близости к центру, окооядерная, содержит фразеологические параллели (ФП) с различиями на уровне компонентного состава и/или грамматического оформления, но основанные на общем способе переосмысления образа, положенного в основу.

Национально-культурный компонент ФЕ в данной группе ФП имеет уже гораздо более широкую сферу своего проявления: помимо экстралингвистических данных возможны анализ и интерпретация формально выраженных особенностей. Например:

1. *С головы* – англ. *per head* – исп. *por cabeza*.

Значение всех трех единиц ‘с человека’ основано на метонимическом переносе «голова = человек», но предлоги, оформляющие отношения внутри данных фразеологизмов, не являются тождественными полностью, так как английский “per” является малоупотребительным, точнее говоря, экономически ограниченным, что придает английской ФЕ особую национально-культурную специфику.

2. *Вбить (или вколотить) в голову* – англ. *knock sth on the head* – исп. *encajarse en la cabeza*.

Данный ряд ФЕ является синонимичным уже рассмотренному в ядерной зоне, но обладает совсем другими национально-культурными особенностями, что и является причиной его нахождения в приядерной области. Значение ‘настоятельно внушать кому-либо что-либо’ выражено ФЕ, построенными по одной модели «глагол + предлог + голова», но значения глаголов имеют не только разные сферы употребления, но различия в переводе: английский “knock” – стучать, испанский “encajar” – ударить.

Конечно, первые две группы наименее заполненные, но из-за этого результаты их анализа не теряют своей ценности.

III. Периферийная зона наиболее многочисленна, и именно поэтому национально-культурный компонент ФЕ имеет наиболее широкую область проявления, что является причиной целесообразности проведения подобного анализа всех единичных и особенных случаев ФП представленных ниже групп. Все образующие эту зону параллели можно представить в виде следующего перечня групп, каждая из которых имеет свои особенности и причины для соотнесения именно с периферийной зоной поля:

1. Фразеологические параллели с полным тождеством формы, но с отличиями на уровне семантики.

Русский фразеологизм *поставить/перевернуть с ног на голову* ‘придать противоположное значение; извратить, исказить’; английский *turn/stand sth on its head* (букв. перевернуть/поставить что-либо на голову) означает ‘1. to show that the idea or argument is wrong and in fact means opposite of what it first seemed to; 2. to do or make something new and unexpected that changes the way people think about a subject’ (1. показать, что идея или суждение неправильное и на самом деле означает противоположное тому, что казалось сначала; 2. сделать что-то новое и неожиданное, что меняет мнение людей о предмете); значение испанского *cabeza abajo* (букв. голова вниз) выделяет лишь саму реальную позицию ‘en posición invertida verticalmente’ (в вертикально перевернутом положении).

2. Фразеологические параллели с одинаковым значением и переосмысливаемым образом, но имеющие расхождения на уровне лексики. Например:

Выбить (выбивать) дурь из головы – англ. *put sth out of sb's head* – исп. *sacar de la cabeza* со значением ‘заставить кого-либо забыть, оставить мысль о чем-либо плохом’. Национально-культурная специфика русского фразеологизма выражена в слове «дурь», которое не оставляет сомнений в наличии пейоративной оценки события, а также сам глагол «выбить» тоже экспрессивен и несет определенный эмоциональный заряд по сравнению с нейтральными “put out” и “sacar”.

3. Фразеологические параллели, имеющие в основе схожий переосмысливаемый образ, одинаковые значения, но значительные расхождения на уровне лексики и грамматики. Например:

1) *Вертеться в голове* – англ. *get your head round sth* (букв. голова ходит вокруг чего-либо) – исп. *rondarle por la cabeza* (букв. кружится по голове).

Все три ФЕ передают общее значение ‘постоянно возникает в сознании; невозможно избавиться от воспоминания’, имеют максимально близкую переосмысливаемую ситуацию, основанную на кружении, верчении мысли, но из буквального перевода видны значительные расхождения в построении фраз.

2) *Биться головой об стену* – англ. *be banging/knocking your head against a brick wall* (букв. бить/стучать головой о кирпичную стену) – исп. *darse con la cabeza en la pared* (букв. биться головой в стену).

Данный фразеологический ряд со значением ‘предаваться крайнему отчаянию, бурно выражать свое горе’ является интернационализмом, его можно найти в любом европейском языке с небольшими различиями компонентного состава, как и в этом случае, в чем и выражается национально-культурная специфика каждой единицы.

3) *Не сносить (или не снести) головы* – англ. *heads will roll* (букв. головы покатаются) – исп. *olerle (a alguien) la cabeza a pólvora* (букв. голова пахнет порохом).

Значение 'жестоко пострадать' в данных ФЕ выражено очень специфически: разные образы, разные модели, но все же и кроме общего значения есть то, что их объединяет, позволяет им считаться параллелями. Это не только наличие компонента «голова», а главное то, что выражено экстралингвистически, – дух идиом совпадает: неприятное ожидание, предчувствие, боязнь и трепет – вот примерный перечень сопроводительных эмоций.

4. Фразеологические единицы, объем значений которых не совпадает при возможной идентичности формы.

1) *Терять (потерять) голову* – англ. *lose your head* – исп. *perder la cabeza*.

Русская ФЕ в зависимости от контекста может значить: 1) 'быть неспособным действовать спокойно, обдуманно'; 2) 'безрассудно полюбить кого-либо'; 3) 'заснаваться, много мнить о себе (от успехов, славы и т.п.)'. Английский фразеологизм буквально переводится так же, но его значение только – 'to behave in a very unreasonable way when you are in a difficult or worrying situation' (вести себя неразумно в трудной или тревожной ситуации). Испанский фразеологизм при схожей форме имеет значения '1. desmayarse o perder el conocimiento; 2. prendarse de amor de alguien' (1. упасть в обморок или потерять сознание; 2. быть охваченным любовью к кому-либо).

2) *Головы летят (полетели)* – англ. *heads will roll* (букв. головы покатыся) – исп. *dolerle (a alguien) la cabeza* (букв. болит голова).

Общее значение для всех трех единиц только одно – 'о тех, кого снимают с руководящего поста', но русский фразеологизм еще может иметь второе значение – 'о наказании смертной казнью', английская фразема тоже двусмысленна и может означать – 'жестоко пострадать', испанская ФЕ однозначна.

IV. Полносными точками в сопоставительном поле с данными анализа единиц более чем двух языков можно считать факты совпадения лишь в определенной части, а не в полном их количестве. Такое утверждение справедливо по отношению к элементам фразеологической системы каждого языка, которые не рассматриваются лингвистами как её часть. Например, это касается паремииологического корпуса и устойчивых словесных комплексов. При составлении подобного сопоставительного поля следует учитывать и материал, на основании которого оно строится, так как возможно наличие околополевой зоны, но признаки и свойства ее должны быть обоснованы непосредственно содержанием материала и его спецификой и свойствами. Зона полюсных точек может быть представлена в данном конкретном случае параллелями из двух языков без включения третьего.

Следует проанализировать несколько примеров.

1. *Голову прозакладываю (или голову готов прозакладывать)* – исп. *apostar la cabeza* (букв. голову ставить).

В основе данных фразеологизмов лежит метафорический перенос «голова = жизнь человека», лишить человека головы – значит лишить его жизни, такая ставка – полная уверенность в своей правоте, что и отражено в значении ФЕ 'выражать абсолютную уверенность в чем-либо, полностью гарантировать достоверность чего-либо'.

2. *В первую голову* – исп. *en cabeza de mayorazgo* (букв. в голове наследника).

Значение 'прежде всего, прежде других' выражено специфическими средствами, что отражает национально-культурную специфику. В русской ФЕ – это числительное «первый», а в испанской – "mayorazgo", что сложно адекватно перевести на русский язык, ведь это испанская лингвокультурологическая реалия. Слово может называть и целый комплекс прав, принадлежащих роду, которыми может обладать старший сын в семье, наследник, и самого человека.

3. *Через голову* – англ. *go over sb's head* (букв. то же).

Обе фраземы имеют значение 'минуя того, через кого, с кем следует действовать', общую фразеологическую модель «предлог *через* + сущ. *голова*», сходный набор компонентов – следовательно, могут считаться межъязыковыми фразеологическими эквивалентами.

4. *Качать (покачать) головой* – англ. *shake one's head* (букв. то же).

Данная пара фразеологизмов имеет абсолютно схожий набор значений – '1. Выражать сомнение характерным жестом (покачиванием головы из стороны в сторону). 2. Выражать несогласие с чем-либо, отрицание чего-либо тем же жестом. 3. Выражать укор, неодобрительное удивление чем-либо тем же жестом' – при одинаковой форме. Эту цепь можно продолжить и фразами на испанском языке, построенными по такой модели, они существуют как часть языка, но не входят в его фразеологический корпус.

При межъязыковом сопоставлении фразеологических единиц выделяется лишь малая их часть, формирующая параллели в классическом их понимании, но всё же следует отметить, что близкие значения передаются фразеологическими единицами с похожими составляющими. Они-то и занимают окологерную зону полученного поля. Особо следует прокомментировать наличие ФЕ с уникальными значениями и образами, которые не имеют места в подобном поле, но можно предположить, что при другой заданности параметров они могли бы участвовать в сопоставлении. Например, такие единицы, как рус. *голова два уха* 'недалекий, недалчивый человек; употребляется вместо развернутой характеристики или оценки кого-либо, обычно отрицательной', *каша в голове* 'путаница, неясность', *посыпать голову пеплом* 'предаваться скорби по поводу несчастия, тяжелой утраты' и др.; англ. *keep your head down* (букв. держать голову опущенной) 'работать служащим, иметь незавидное положение', *build a head of steam* (букв. построить голову пару) 'нарастать', *be on a head trip* (букв. находиться в головном путешествии) 'слишком гордиться' и др.; исп. *comerse la cabeza* (букв. есть голову) 'принимать наркотики', *levantar de su cabeza* (букв. поднять из своей головы) 'притворяться', *duro y a la cabeza* (букв. жестко и в голову) 'решительно, окончательно' и др.

Подводя итог проведенному анализу, можно сделать **вывод** о том, что составление межъязыкового фразеологического поля на основе параллелей из трёх языков в полной мере отражает специфику фразеологизмов. Разноструктурность, некоторые отличия на уровне семантики и составляющих элементов, выявленные в результате детального исследования фразеологических единиц русского, испанского и английского языков с общим компонентом «голова», не препятствуют образованию многоязычной параллели. Национально-культурные особенности, проявляющиеся на разных уровнях, определяют зонирование и расположение

единиц в многомерном поле, включающем ядерную, околядерную, периферийную области, а также полюсные точки и приполевые образования.

В качестве перспектив исследования можно определить создание фразеологических полей, в основании которых положены не только общие компоненты, но и другие релевантные признаки, что внесет вклад в развитие межъязыкового сопоставления.

Список источников

1. Быстрова Е. А., Шанский Н. М. Фразеологический словарь русского языка / под ред. Е. А. Быстровой. М.: Астрель; АСТ; Хранитель, 2007. 380 с.
2. Проблемы функциональной грамматики. Категоризация семантики / отв. ред. А. В. Бондарко. СПб.: Наука, 2008. 472 с.
3. Русская фразеология: историко-этимологический словарь / сост. А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; под ред. В. М. Мокиенко. М.: Астрель; АСТ; Люкс, 2005. 926 с.
4. Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1985. 170 с.
5. Супрун В. И. Ономастическое поле русского языка и его художественно-эстетический потенциал. Волгоград: Перемена, 2000. 171 с.
6. Шенна И. М. Лексико-семантическое поле как универсальный способ организации языкового опыта // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Русская филология». 2010. № 2. С. 69-72.
7. Шенделева Е. А. Полевая организация образной лексики и фразеологии // Фразеология в контексте культуры: сб. ст. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 74-79.
8. Юрченко В. С. Языковое поле: лингвофилос. очерк. Саратов: Изд-во Сарат. пед. ин-та, 1996. 56 с.
9. Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual / bajo la dirección de M. Seco. Madrid: Aguilar lexicografía, 2004. 1084 p.
10. Longman Idioms Dictionary / ed. by Ad. Wesley. Harlow: Longman, 1998. 416 p.

**Component Actualization in Field Comparison of Phraseological Units
(by the Material of the Russian, English and Spanish Phraseological Units with the Component “Head”)**

Titarenko Nataliya Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Volgograd State Socio-Pedagogical University
natalia-v-titarenko@yandex.ru

The article analyses phraseological parallels in the Russian, Spanish and English languages. The study aims to compile an interlingual comparative field of phraseological units with a common component. A field model is described; criteria for such an analysis are identified. In accordance with the research objective, the author has compiled a phraseological field of the Russian, English and Spanish phraseological units with the component “head”, which constitutes scientific originality of the study. Each field zone is described taking into account national and cultural specificity of the Russian, English and Spanish phraseological units. The findings indicate that an interlingual comparative model of phraseological units represents clearly their universal characteristics as well as national and cultural specificity.

Key words and phrases: phraseological unit; idiom; interlingual comparison; national and cultural component; field.

УДК 81.23

Дата поступления рукописи: 27.01.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.6.55>

В статье проведен сопоставительно-сравнительный анализ концептуально-когнитивного сценария «экзамен» в языковом сознании китайских и российских студентов. Целью исследования стало выявление сходств и различий сценария «экзамен» в Китае и в России. Представлены результаты свободного ассоциативного и когнитивно-психологического экспериментов. Проанализированы ассоциативные поля «考试 ‘экзамен, экзаменовать’» и «экзамен». Составлены и сопоставлены сценарии «考试 ‘экзамен’», «письменный экзамен», «устный экзамен». В результате исследования были выявлены основные отличия концептуально-когнитивного сценария «экзамен» в языковом сознании китайцев и россиян.

Ключевые слова и фразы: экзамен; когнитивные структуры; сценарий; концепт; языковое сознание; ассоциативный эксперимент; слово-стимул; реакция; когнитивно-психологический эксперимент; национальная культура; Китай; Россия.

Чжан Дун

Чулкина Нина Леонидовна, д. филол. н., доц.

Российский университет дружбы народов, г. Москва

peterzd@mail.ru; nina.tchulkina@yandex.ru

**Концептуально-когнитивный сценарий «экзамен»
в языковом сознании китайских и российских студентов**

Актуальность данного исследования обусловлена тенденцией усиления сотрудничества и обмена в сфере образования между Китаем и Россией. *Научная новизна* статьи заключается в выборе темы исследования,